

# Эпиграфические памятники иудеев Крыма: как перестать беспокоиться и начать



# Поговорим об эпитафиях





# «Сколько боли есть в этих буквах, сколько в них труда...»

Буквы	Названия букв	Звук, обозначаемый данной буквой	Буквы	Названия букв	Звук, обозначаемый данной буквой
א	алеф	—	ל	ламед	л
ב	бет	б, в	מ	мем	м
ג	гимель	г	נ	нун	н
ד	далет	д	ס	самех	с
ה	хе	h	ע	аин	—
ו	вав	в	פ	пэ	п, ф
ז	заин	з	צ	цадэ	ц
ח	хет	х	ק	коф	к
ט	тет	т	ר	реш	р
י	йод	й	ש	шин, син	ш, с
כ	каф	к, х	ל	тав	т

# Начало и конец надписи (не всегда, но очень часто)

- *נפ* – *по никбар/по нитман* – здесь  
ПОКОИТСЯ
- 
- *תנצבה* – *танцеба/танцева* – *тихи*  
*нафшо(нафша) црура би-црор хэ-хаим*  
– да будет душа его/ее завязана в узле  
ЖИЗНИ



Здѣсь покоится прахъ  
нашего дорогаго брата  
Исаака Ильича  
**ЛЕВИТАНА**  
род. 18 августа 1860 г.  
сконч. 22 июля 1900 г.  
—♦—  
МИРЪ ПРАХУ ТВОЕМУ.

АННА ЕК  
16  
83





פנ

אחינו היקר  
ר' צחק ב'ר אליהו  
לעזיטאן  
נולד יב אלול תרנ"ו  
ונפטר ט' מאב תרס"ו  
תנצבה



Традиционная мацева: надпись выполнена на иврите, символический декор, дата указывается исключительно «от сотворения мира». Например:



- *Белоруссия, Ветка. Музей старообрядчества и белорусских традиций.*
- *Надгробие Гитл, дочери Зева, (5)647 г. (1886)*



# Севастопо ль





# Севастополь





# Майское





# Симферополь



# Имена

- אברהם – Абрахам, Авраам, Абрам (отец многих)
- דוד – Давид (любимый)
- חיים – Хаим, Ефим (жизнь)
- יוסף – Йосеф, Иосиф (прибавится)
- יעקב – Яаков, Яков (букв. пятка – следующий по пятам)
- יצחק – Ицхак, Исаак (он будет смеяться)
- ישראל – Исраэль, Израиль (тот, кто борется с Б-гом)
- מנחם – Менахем (утешение)
- מרדכי – Мордхе, Мордехай (от имени божества Мардук)
- משה – Моше, Моисей (спасенный из воды)
- שלום – Шломо, Соломон (мир)
- שמואל – Шмуэль, Самуил (слушайте Б-га или имя Б-жье)

- אֶסְתֵּר - Эстер (звезда; от имени богини Иштар)
- חַיָּה – Хая (живая)
- חַנָּה – Ханна, Анна (любимая Б-гом)
- מִרְיָם – Мирьям, Мария (сильная волей)
- רָחֵל – Рахиль, Рохеле (ягненок, овечка)
- שִׂמְחָה – Симха (радость)
- שָׂרָה – Сарра (владычица)



- בן – *бэн* – сын
- בר – *бар, бэн рабби* – сын  
господина (такого-то)
- בת – *бат* – дочь









משד

ל



ב' י"ב  
ל' י"ג  
ב' י"ד  
ל' ט"ו  
ל' ט"ז

БОНДАРЬ ИС  
ДОРОГОМУ  
МУЖУ ОТ  
СКОРБЯЩЕЙ  
ЖЕНЫ

# Принадлежность к колену коэнов или левитов

- כהן\הכהן
- Коэн

- לוי\הלוי
- Леви



# Домброва-Белостоцкая (Польша)





# Белоруссия



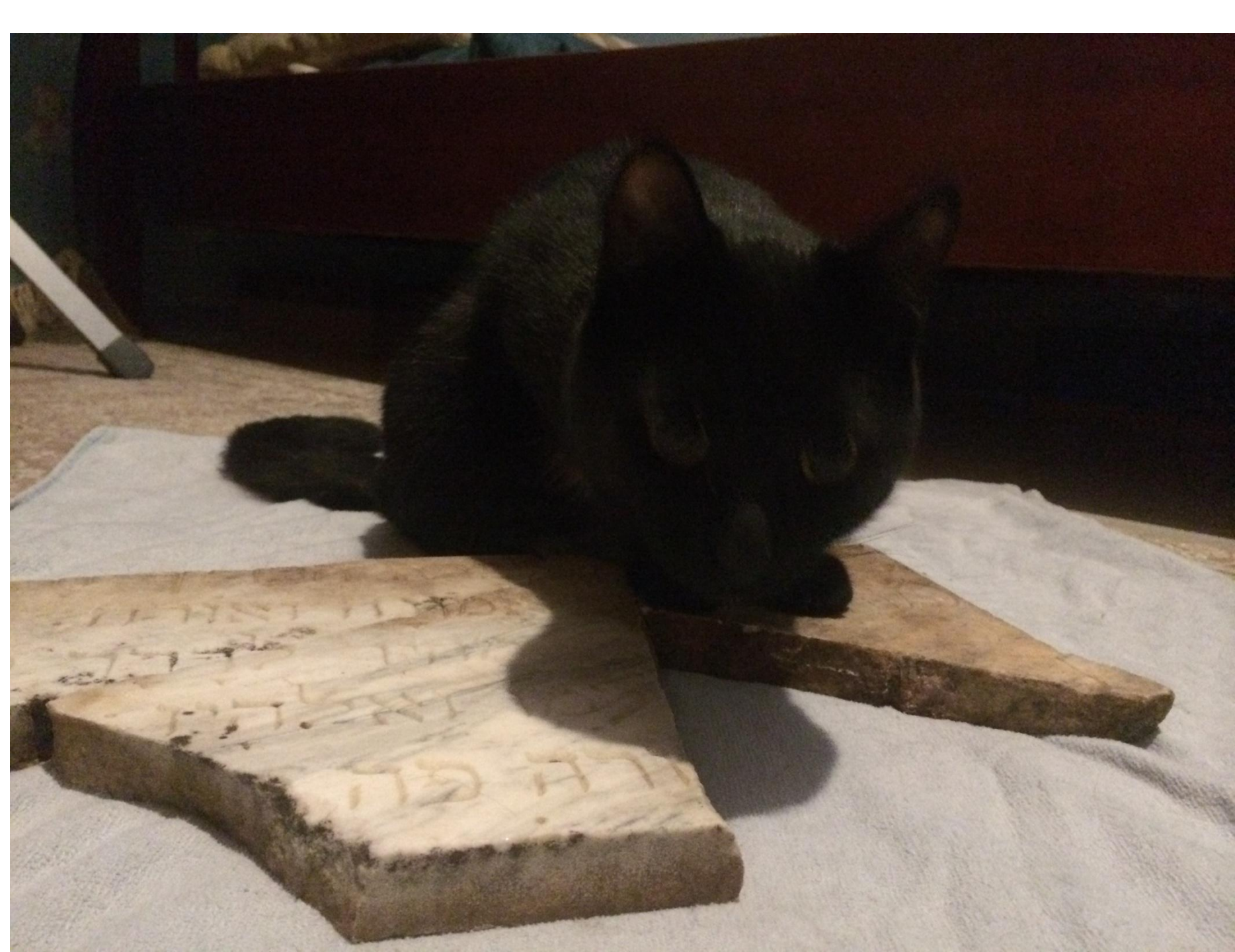
# Севастополь















אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
שׁוּבָה בְּמִקְוֵי אֱמוּנָה וְאוֹרָה  
מִיּוֹד לְדָרְךָ טוֹב  
עֲשׂוּ וְאֵלֵינוּ  
וּרְדֵה פֶה

---

פ'י' [נ]

[כ?] [פ?]

את לצרת חבריך ה... .

מורה במקיר אמונה ואורה:

מהיר לדבר טוב

לעמו ואלהיו

[א] ורה פה



# Симферополь











שנת ה'תק"ל  
ביום ח' שבט

ה'תק"ל

ה'תק"ל

ה'תק"ל



# Орнаментаци я

Броды  
(Львовская обл)







ה'תק"ל

ה'תק"ל  
ה'תק"ל









# Иосафатова долина



Надгробие с орнаментом в виде кипариса, розеток и других символов  
(фото: Игорь Липунов)





Богато украшенное мужское надгробие XIX в. (фото: Игорь Липунов)



# Мангуп

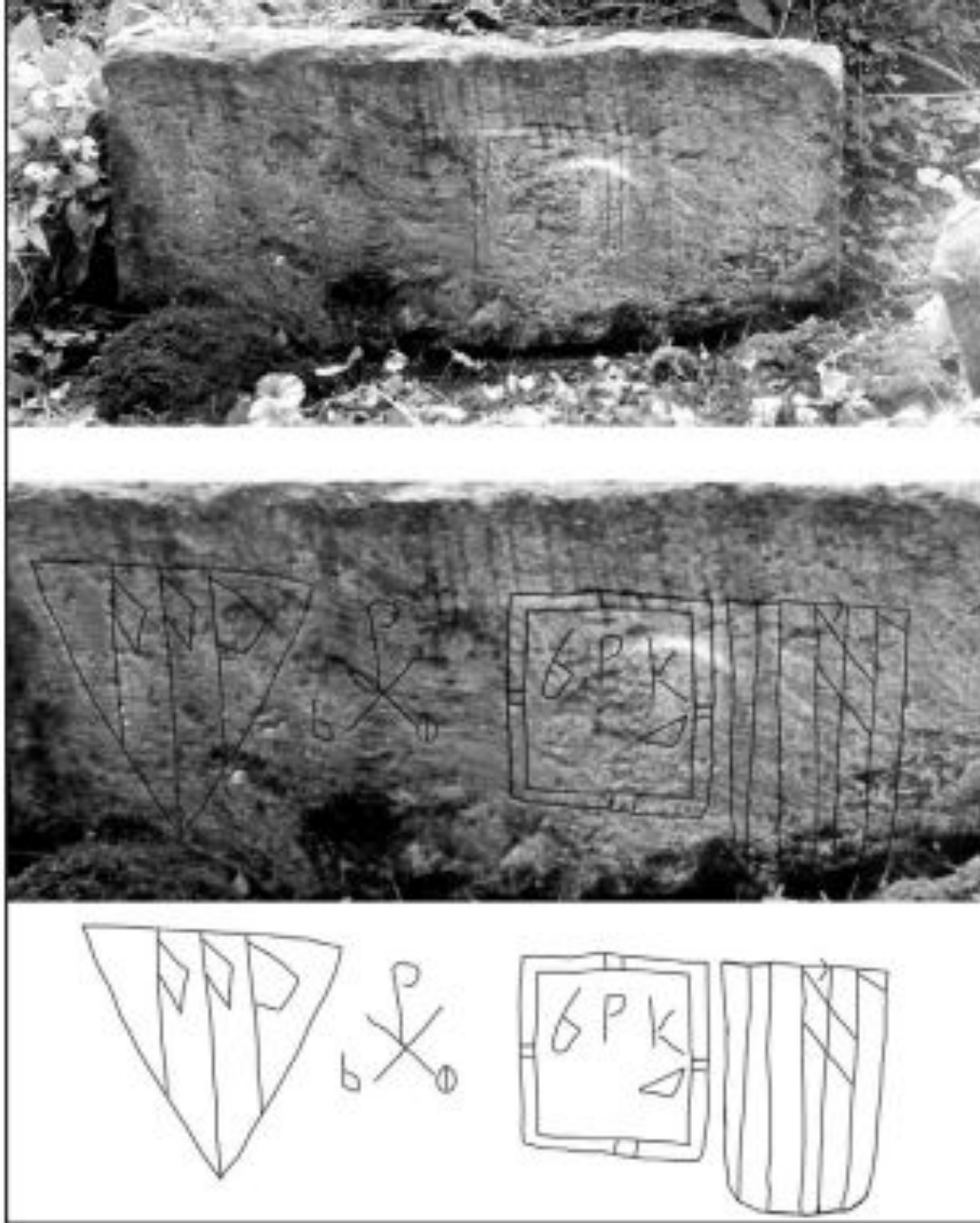


Рис. 1. Надгробие № 84 и прорисовка надписи по фотографии. Фото Н. В. Кашовской



# Дата

## Числовое значение букв еврейского алфавита

א	— 1	י	— 10	ק	— 100
ב	— 2	כ	— 20	ר	— 200
ג	— 3	ל	— 30	ש	— 300
ד	— 4	מ	— 40	ת	— 400
ה	— 5	נ	— 50		
ו	— 6	ס	— 60		
ז	— 7	ע	— 70		
ח	— 8	פ	— 80		
ט	— 9	צ	— 90		



- **Счет времени в еврейской традиции.**
- 30 сентября 2019 – начался год, считающийся 5780 г. от сотворения мира. 19 сентября 2020 начался год 5781.
- Соответственно, начало летоисчисления соответствует 6/7 октября 3761 года до н. э.
- Еще полезно знать, что в 1240 г. наступил 5000 г. – значит, 240 единиц мы можем прибавлять к трем последним цифрам еврейской даты, но только если мы уверены в том, что это дата после 1240!



## Способы записи дат

1. По большому летоисчислению

התשעב לפ"ג –

$$5[000]+400+300+70+2=5772$$

2. По малому летоисчислению  
(тысячи не указываются)

תרצא לפ"ק –

$$400+200+90+1=[5]691$$

## Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

1. Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
2. К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

<b>Месяц</b>	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
<b>Прибавляемое значение</b>	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240



Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь	
חשוון. מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь	
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь	
טבת	тевет	декабрь – январь	
שבט	шват	январь – февраль	
אדר א'	адар I	–	февраль – март
אדר ב' אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август
אב (מנחם)	(менахем) ав	июль – август	август – сентябрь
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь

Еврейский календарь > Пересчет дат

# Пересчет дат между еврейским календарем и грегорианским

Use this powerful tool to look up any regular / Gregorian calendar date and convert it to its corresponding Jewish date, or vice versa.

Воспользовавшись этой функцией, вы можете перевести любую дату обычного календаря в соответствующую ей дату еврейского календаря и наоборот.

**Понедельник, 12. Кислев, 5641 = 15. Ноябрь, 1880**

*Глава Vayishlach*

**Еврейский календарь**

Еврейский календарь





שנת ה'תשנ"ב  
ביום חמישי

ה'תשנ"ב

ה'תשנ"ב

ה'תשנ"ב



- אפרים בר שמרי- חלוי
- זוועראו
- הלע ג' רחומ' פסח
- ש' תר"פ
- 'ת'ני'צ'ב'ה
- Афроем Зверов
- 
- (Эфроим, сын г-на Шимри Леви
- Зверов
- Отправился в вечность 3 числа
- Новомесячья первого дня от Пасхи
- Года (5)680 =3 Апреля 1920
- Танцеван)



# Аномалии Севастополь (караимы)





פ"נ  
אלהיה  
הקטן  
זכר טנטה  
נפטר בש  
אתת צא  
למספרם  
תנצנה



# Ашкеназы, крымчаки или караимы?



# Ашкеназы

- Характерные имена (формы имени):

Гирш, Лейб, Айзек (от Ицхака)

Фейга, Шпринца, Рэйзл

- Фамилии – топонимические (Луцкий, Варшавер, Гордон, Лион),  
матронимические (Хайкин, Ривкин, Дворкин), совпадающие с немецкими  
или славянскими словами (Кац, Кот)



# Двойные имена

- Кто я такой и как меня зовут, вам, я думаю, безразлично. Но имя моего сына я должен вам сообщить, потому что это имеет отношение к делу, и не малое!  
**Имя его Ицик, то есть Авром-Ицхок, но зовут его Алтер.** Это жена, дай бог ей здоровья, так назвала его, потому что он у нас один-единственный и дрожим мы над ним.
- (Шолом-Алейхем. «Железнодорожные рассказы: С призыва»)

האשה מינדל בת  
ר' החיים ליב הלוי  
לאנדשאפט

Мария Леонтьевна

Ландшафт

Сконч. 8 Декабря 1919 г.

На 30 году.

Мы скорбим, тебя нет уже с нами!

Лишены материнских забот и любви.

Потеряли тебя мы уж слишком рано.

Печаль и тоску нам оставила ты.

Скончалась вдали ты не окруженная  
нами.

Оторваны ласки и нега от нас.

Не заменит нам никто тебя, мама!

Твоя кончина – роковой для нас час.





# Крымчаки

- Имена:
- Гулюш, Нафтулла, Юсуф
- Фамилии:
- Ан(д)желло, Ачкинази, Гайго, Ломброзо, Мангупли, Хондо

19

Здесь покоится прах Лазаря  
Шебитеевича Анджело.

Сконч. 19 мая 1928.

на 53 г.жизни.

Мир праху твоему дорогой  
муж





# Борис Маркович Куюмджи





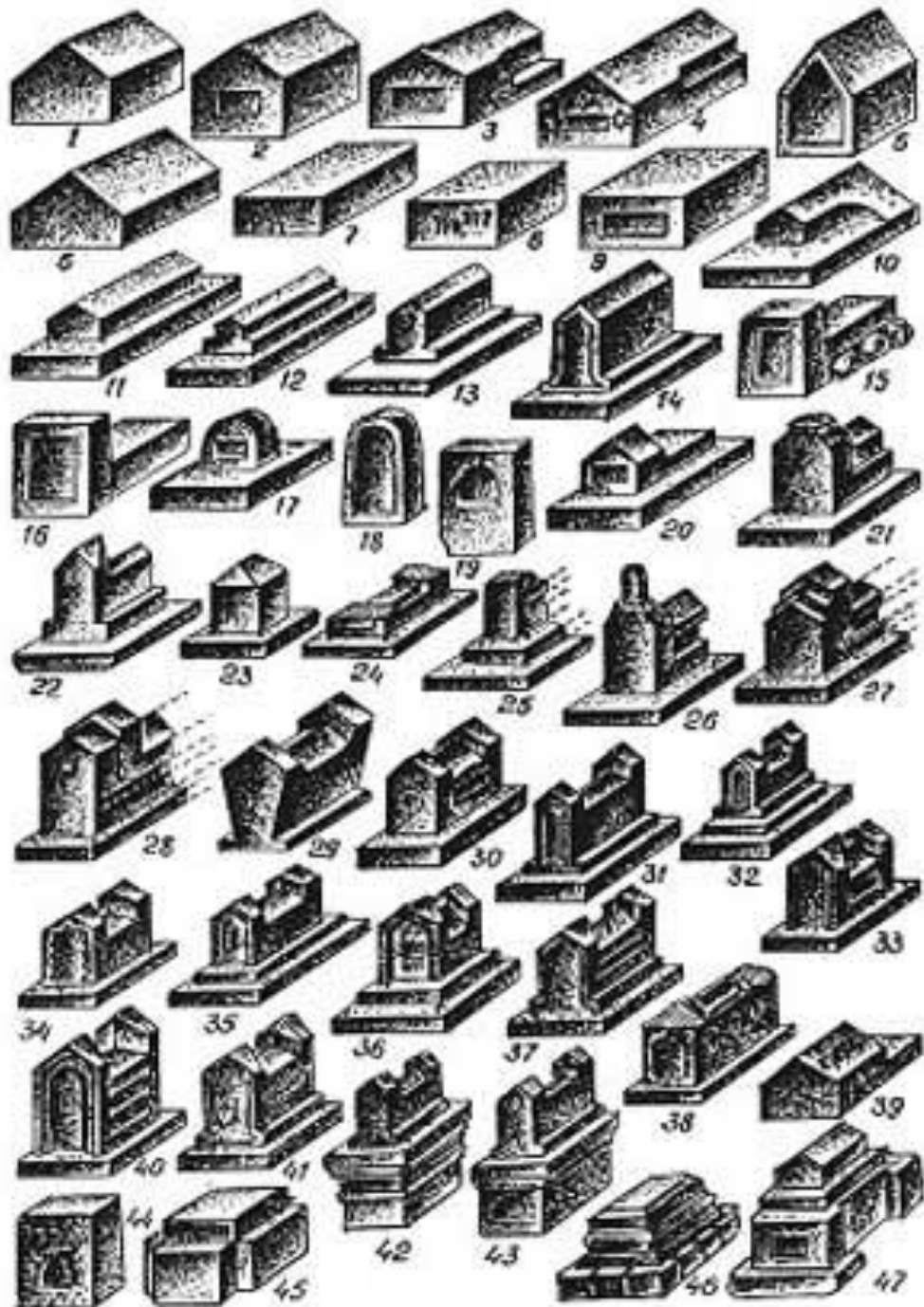
# Аналог: караимские надгробия в Феолосии





# Караимы

- Отдельный некрополь!
- Форма надгробий
  
- Имена:
- Бикеч, Мамук
- Фамилии:
- Айваз, Дуван, Мангуби, Сарибан, Синани, Стамболи, Шапшал



# Иосафатова долина



# Мангуп





# Евпатория









אשר  
לעדה של  
מבדהמי  
האשה החשובה  
אשה ידעת היא  
זונת כל מרדכי  
הזונת המשמש  
שנפטרה בשנת  
התקננת ללחודש  
בסלון יז תנ"כ



האשה יצאה  
לעשה יצאת יהוה  
זונת כנע מרדכי  
הזונת המשמש  
שינפטר בה בשנת  
הרתקנב. לחדש  
בסלר יז תנפבו



כ  
ב  
באשה חזקה  
מת העניב  
ל יצחק אייזק  
פראמער מיידל  
שמוי שנה נפטר  
לאש חודש סיון  
תרמ"ח תרפ"ה

СН.А. УСОЖСОВНОУ  
Грочанскъ умерла  
29. Августъ 1888. С.Кр.  
въ 30 летъ

Не ивритом  
единым...

- Керчь



# Идиш, как видишь!

- רעכטמאן  
ינעה ב"ר צוויי  
געברן 1879 . ניפטר 1941
- Рехтман  
Иона Гершович  
Род. 1879 г. Ск. 1941 г.  
1/V
- (Симферополь)



# Трилингва – «потому что можем» Севастополь









- Спи спокойно, сынъ родной  
Мы тѣбя не позабудемъ  
И конецъ твой роковой  
Вспоминать мы вѣчно будемъ  
Хотя скрыть ты под землѣй  
Но душа твоя вѣтаетъ  
И родителямъ твоимъ  
О тѣбе напоминаетъ.  
Ученикъ 6 класса реального  
училища  
Соломон Рувимович Кукулевичъ  
умеръ 22 мая 1891 г.  
17 летъ отъ роду.

Repose en paix fils chérie  
Nous t'oublierons pas  
Et la fin fatale  
Nous penserons éternellement  
Bien que tu es sous terre  
Mais ton âme se lève  
Et à tes parents  
De toi nous souviens  
Salomon Rouvimovitch  
Couculevitch  
Élève de la 6<sup>me</sup> classe  
d'école réale  
Mort le 22 mai 1891.

- על אלה אני בוכיה עיני ירדה מים  
פנ  
הבחור שלמה  
בן ראבן  
קאקאלעוויטש  
שנלד כז אב  
שנ תרלה ומת  
כז אייר שנת  
תרנא  
תנצבה
- ("Об этом плачу я; око мое, око  
мое изливает воды (Плач  
Иеремии 1:16)  
Здесь покоится  
Юноша Шломо  
бен Реувен  
Кукулевич  
который родился 27 ава  
в году (5)635  
и умер 27 ияра в году  
(5)651  
Да будет душа его завязана в  
узле жизни".)



תודה!  
Спасибо!





# «Промежуточный контроль» Майское





# Севастополь



בן ציון היימן ישראל  
פוזנר

מעיר נובוזיבוקוב  
נולד בשנת תרפ"א  
ונפטר בשט' בעיר באלאקלאוו  
ה' תשרי ה'תרס"ד  
והוכל לקברות בעיר סבסטופול

Пусть ты совсѣмъ безъ отвѣта  
Отець и мужъ дорогой  
Пусть ты умерь для свѣта  
Для насъ ты живой



# Бонус – Керчь





וְאֶשְׁדֹד וְצִנְעָה וְמֵרֶסֶם  
שָׁאֵל בְּתֵרֵךְ מִחֲמוֹדֶיךָ  
מִבְּצֵאֵרֶיךָ יִשְׁעוּבֵי שְׁנֵיכֶם